

**Insegnamento di *Lingua e traduzione – Lingua francese – corso avanzato***  
**a.a. 2020-2021**

**Dott.ssa Alida Maria Silletti (alida.silletti@uniba.it)**

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO**

**Dipartimento di SCIENZE POLITICHE**

**CORSO ITALIA, 3° PIANO, STANZA 11**

**- CORSO COMUNE PER LE LAUREE IN:**  
**Relazioni Internazionali e Studi europei (RISE, 8 CFU)**  
**Scienze delle Amministrazioni (SA, 8 CFU)**

**Insegnamento semestrale**

**Lingua di insegnamento:** lingua francese

**Collocazione dell'insegnamento nel corso di studi:**

- anno di riferimento: I anno
- grado di obbligatorietà: frequenza vivamente consigliata

**Obiettivi del corso**

Il corso di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato avrà l'obiettivo di consolidare le conoscenze degli studenti nelle strutture grammaticali della lingua francese dal punto di vista morfologico, lessicale e sintattico. Il raggiungimento di questo obiettivo sarà reso possibile attraverso un attento lavoro linguistico, condotto durante le lezioni del corso monografico e le esercitazioni linguistiche.

Accanto alla parte strettamente linguistico-grammaticale, il corso monografico mira a stimolare la riflessione degli studenti su questioni di stretta attualità, in ottica francese, europea e internazionale. I temi trattati verteranno su alcune delle sfide poste alla V Repubblica e alla società francese dalla situazione geopolitica e socioeconomica mondiale, nonché dal contesto interno francese. Si farà in particolare riferimento alle crisi attuali che chiamano in causa il clima, le migrazioni, l'identità nazionale e l'identità europea, la cultura, la salute. I tipi di testo all'interno dei quali questi argomenti verranno affrontati saranno rappresentati da discorsi ufficiali, relazioni programmatiche, testi giuridici, comunicati stampa, approfondimenti tratti dalla stampa francese, materiale divulgativo (brochure e guide), articoli scientifici. Potranno pertanto apparire sotto forma di testo scritto e/o di documento multimediale.

Agli studenti verrà proposto un approfondimento sulla realtà geopolitica, socioeconomica e culturale della Francia contemporanea, che dovranno mettere a confronto con il contesto italiano, nonché con quello europeo e internazionale. Saranno per questo invitati a sviluppare opinioni personali e a presentare, con sguardo critico, il proprio punto di vista sui temi trattati durante le lezioni.

**Risultati attesi**

Gli studenti dovranno restituire sia oralmente che in forma scritta le informazioni contenute nei testi del programma del corso dal punto di vista contenutistico e linguistico, attraverso l'approfondimento e il consolidamento delle strutture grammaticali della lingua francese, che avranno acquisito durante le esercitazioni linguistiche e lo studio individuale, e una competenza lessicale specialistica rispetto agli approfondimenti svolti in classe sugli argomenti del corso monografico (che permetterà loro di essere in grado sia di leggere ad alta voce e tradurre in italiano testi relativi ai temi esaminati durante il corso monografico che di affrontare un colloquio orale su tutti i temi trattati).

Il principale strumento didattico utilizzato per perseguire gli obiettivi formativi è la lezione frontale, che sarà accompagnata da esercitazioni linguistiche grammaticali e lessicali funzionali sia alle competenze di ascolto di documenti multimediali, attraverso riflessioni metalinguistiche che partono da testi autentici e per i quali ci si avvarrà degli strumenti della linguistica dei corpora e delle potenzialità offerte dalla trascrizione automatica testuale, che all'esposizione orale in lingua francese e alla traduzione dal francese all'italiano

della terminologia presente nei documenti esaminati durante le lezioni e presenti all'interno del materiale didattico.

Al termine del corso, è previsto il raggiungimento di un livello di competenza della lingua francese pari al B2 del QCERL.

### **Contenuti del corso**

Il corso verterà su questioni di attualità politica, economica, sociale, culturale della Francia contemporanea. I contenuti proposti sono mirati a una conoscenza della lingua francese sotto due ambiti: la dimensione linguistica e la dimensione geopolitica, economica, culturale della Francia.

Il corso è diviso in due parti, concettualmente autonome ma strettamente interrelate ai fini dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato: una parte monografica in cui si farà riferimento alle grandi sfide poste alla Francia della V Repubblica dal contesto attuale di crisi geopolitica, climatica, migratoria, sociale, identitaria, culturale, sanitaria; una parte composta da esercitazioni linguistiche.

Nella parte monografica, l'attenzione sarà focalizzata su alcune delle grandi sfide rispetto alle quali la V Repubblica francese è confrontata in ambito *in primis* nazionale ma anche nel contesto europeo e internazionale: la lotta contro il cambiamento climatico; la formazione culturale e professionale dei giovani; le politiche sociali e di inclusione sociale; le relazioni diplomatiche con il continente africano e con il resto del mondo; il ruolo della lingua francese nel mondo; le politiche migratorie; le crisi sanitarie (ed economiche e sociali che ne conseguono). Verranno in particolare esaminate le strategie, le proposte e le misure adottate dalla Francia per cercare di risolvere situazioni di crisi nazionali e globali provocate dalla congiuntura internazionale.

Sebbene il periodo storico-politico di riferimento nel quale questi aspetti verranno analizzati si identifichi con la V Repubblica (1958-), ci si soffermerà in particolare sulla stretta attualità, ovvero la presidenza di Emmanuel Macron (2017-) e più in dettaglio le proposte presentate e le misure adottate nel 2020. Le riflessioni condotte non potranno prescindere dal contesto europeo e internazionale.

La lettura di testi scritti, la visione e l'ascolto di documenti multimediali in lingua francese, e il loro commento tramite un confronto con la situazione italiana contribuiranno all'approfondimento dei summenzionati argomenti, nonché all'arricchimento del lessico degli studenti negli ambiti disciplinari citati.

I documenti che rappresenteranno il Materiale didattico di questo insegnamento appartengono alle seguenti tipologie: discorsi ufficiali; relazioni programmatiche; testi giuridici; comunicati stampa; approfondimenti tratti dalla stampa francese; materiale divulgativo (brochure e guide); articoli scientifici. Potranno pertanto apparire sotto forma di testo scritto e/o di documento multimediale (audio o audiovisivo).

La parte strettamente linguistica del corso, per la quale ci si avvarrà anche dagli strumenti offerti dalla linguistica dei corpora, verte sul potenziamento delle conoscenze grammaticali già possedute dagli studenti e sul loro ampliamento attraverso uno studio più approfondito della morfologia delle parti del discorso, della struttura della frase complessa e dell'identificazione delle proposizioni subordinate (come da programma allegato).

### **Modalità di erogazione delle lezioni**

Al fine di preparare al meglio l'esame relativo a questo insegnamento, si consiglia vivamente agli studenti di frequentare le lezioni, seguendo sia la parte monografica del corso di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato che le esercitazioni linguistiche, che fanno parte integrante di questo insegnamento. Le lezioni del corso ufficiale saranno inoltre affiancate da approfondimenti presentati sotto forma di tutorati funzionali a una migliore acquisizione delle conoscenze grammaticali della lingua francese, nonché da attività pratiche sotto forma seminariale.

Le lezioni relative a questo insegnamento si svolgeranno secondo una modalità mista e sincrona: gli studenti potranno seguire le lezioni in presenza, prenotando il posto in aula tramite l'apposita applicazione (app) predisposta dall'Università di Bari, fino a esaurimento dei posti disponibili, oppure a distanza, tramite la piattaforma Microsoft Teams. In quest'ultimo caso, gli studenti seguiranno le stesse lezioni che contemporaneamente sono somministrate agli studenti in presenza, beneficiando delle stesse opportunità in termini di materiale presentato, di interventi (da prenotare per alzata di mano virtuale), di richieste di chiarimenti, di frequenza, di accesso alle prove intermedie.

### **Bibliografia**

#### **1. PARTE GRAMMATICALE**

Testo di grammatica consigliato (in alternativa, va bene qualsiasi altro manuale di grammatica francese funzionale al raggiungimento del livello B2):

- Françoise Bidaud, *Nouvelle grammaire du français pour italophones*, Torino: UTET, 2008.

## 2. PARTE MONOGRAFICA

I testi e i documenti audiovisivi che rappresentano il programma d'esame verranno pubblicati nella sezione "Materiale Didattico" relativa a questo insegnamento, all'interno della pagina web della Dott.ssa Silletti, a partire dall'inizio del corso.

Gli studenti non frequentanti aggiungeranno al Materiale didattico presente all'interno della pagina web della docente la seguente bibliografia:

- studenti non frequentanti iscritti a RISE:  
*France 2020, les données clés*, 2019, Parigi, La Documentation française.
- studenti non frequentanti iscritti a SA:  
*Fonction publique territoriale. Le statut en bref*, 3<sup>a</sup> ed., 2019, Parigi, La Documentation française, coll. Découverte de la vie publique.

### **Esame finale 8 CFU**

Studenti frequentanti: sono considerati frequentanti gli studenti che avranno seguito, in presenza in aula o a distanza tramite la piattaforma Microsoft Teams, almeno il 65% delle lezioni del corso ufficiale (comprese le attività seminariali) e delle esercitazioni linguistiche (mentre i tutorati non rientrano nel computo delle presenze). Tali studenti saranno invitati a sostenere alcune prove *in itinere*, secondo le modalità che verranno concordate durante le lezioni. Gli studenti che supereranno tutte le prove dovranno sostenere, a partire dalla sessione di dicembre 2020 e in ogni caso entro la sessione invernale di appello d'esame (sessione di gennaio e febbraio 2021), un colloquio orale in lingua francese su quanto verrà stabilito durante le lezioni. Il voto finale sarà la media tra le prove *in itinere* e il colloquio orale.

Attenzione: se gli studenti che avranno superato le prove *in itinere* non avranno completato l'esame (con il colloquio orale) entro febbraio 2021, le prove *in itinere* avranno validità fino all'appello di ottobre-novembre 2021, ma il colloquio orale dovrà essere integrato con tutto il materiale di approfondimento presente all'interno del Materiale didattico. Se gli studenti che avranno superato le prove *in itinere* non avranno completato l'esame (con il colloquio orale) entro l'appello di ottobre-novembre 2021, le prove *in itinere* non avranno più valore e tali studenti dovranno presentarsi a uno degli appelli successivi per svolgere integralmente l'esame secondo le modalità valide per tutti gli altri studenti.

Tutti gli altri studenti: chi non è considerato frequentante e/o non avrà ultimato la modalità di esame da frequentante entro i termini indicati svolgerà, in uno degli appelli ufficiali (a partire dall'appello di dicembre 2020), un esame organizzato in tre parti, ognuna propedeutica alle altre: un accertamento grammaticale in forma scritta, un accertamento lessicale in forma orale e un colloquio sui contenuti dei testi presenti all'interno del Materiale didattico.

L'accertamento grammaticale verterà sulla grammatica francese (contenuta nel programma di grammatica allegato), mentre l'accertamento lessicale mira a verificare la conoscenza del lessico relativo ai temi analizzati, a partire dalla lettura, dalla traduzione orale, dalla sintesi e dal commento orali di un testo in lingua francese tratto dalla stampa riguardante l'attualità e in linea con il percorso di studio dello studente. A superamento di queste parti, si passerà all'accertamento contenutistico, che sarà focalizzato su un colloquio in lingua francese relativo al materiale bibliografico reperibile all'interno della Bibliografia (vedi sopra) di questo insegnamento e al Materiale didattico presente nella pagina web della docente. Il voto finale sarà la media tra l'accertamento grammaticale e lessicale, e l'accertamento contenutistico.

### **Certificazioni linguistiche**

Possono essere riconosciute le certificazioni di livello B2 o certificazioni di livello superiore a condizione che non siano state conseguite da più di cinque anni e che non siano già state utilizzate ai fini di precedenti esami universitari di lingua francese. Gli studenti in possesso di una di queste certificazioni dovranno fornirne copia alla docente al momento dell'esame. Per questi studenti, l'esame consisterà nel solo accertamento contenutistico (colloquio orale relativo ai contenuti del corso).

**Il programma 2020-2021 è valido per l'a.a. corrente**

Verrà tuttavia data la possibilità agli studenti che ne faranno richiesta di sostenere l'esame relativo a uno o più anni precedenti a quello corrente. Coloro che intendono sostenere l'esame con un programma precedente a quello dell'a.a. in corso sono invitati a darne comunicazione preventiva alla docente.

### **PROGRAMMA DI GRAMMATICA**

1. La place des adjectifs et leur sens
2. Les adjectifs et pronoms indéfinis
3. Les temps de l'indicatif
4. Le conditionnel
5. Le subjonctif
6. Le participe
7. Le gérondif
8. Les semi-auxiliaires (*venir de* + infinitif ; *être en train de* + infinitif ; *aller* + infinitif)
9. Le passif
10. Les structures impersonnelles
11. L'emploi des prépositions
12. Les connecteurs
13. Les propositions relatives
14. Le discours indirect
15. La condition et l'hypothèse
16. Les relations temporelles
17. L'opposition et la concession
18. La cause
19. La conséquence
20. Le but